

# **Estrategia metodológica para el tratamiento a las transferencias fonológicas negativas en la enseñanza del inglés a hispanohablantes**

**Autores:** Dr. Pedro Castro Alvarez y MSc. Elba Ferrer Lorenzo

## **Resumen**

La interferencia es un efecto de la lengua materna en la producción o percepción de una segunda lengua. Una pronunciación de la lengua extranjera fuertemente matizada por características fonéticas de la lengua materna puede constituir una fuente de interferencia dentro de la codificación psicolingüística. En el Centro Universitario de Sancti Spiritus, Cuba, se han detectado insuficiencias relacionadas con el tratamiento adecuado a dicho fenómeno. El presente trabajo tiene como objetivo proponer una estrategia para la autopreparación de los profesores de inglés en el tratamiento de los efectos negativos de las transferencias en el discurso oral.

**Palabras claves:** lenguas extranjeras, fonología, metodología, estrategia, fonética, interferencia lingüística.

## **1. Introducción**

El sistema educativo como soporte concreto de la educación tiene una estrecha vinculación con las necesidades sociales que son las que en última instancia definen sus funciones.

Las nuevas realidades de Cuba, cuya sociedad se transforma y se abre cada vez más al mundo a través de la exportación de servicios profesionales y técnicos, el cumplimiento de misiones de carácter social en países hermanos, la formación de profesionales foráneos en nuestras escuelas y de nuestros profesionales en centros de alto nivel de otros países, la constitución de empresas mixtas y turísticas, demandan del dominio de idiomas extranjeros, fundamentalmente el inglés, más allá del nivel de realizar una lectura aceptable de un artículo científico, sino de ser capaz de comunicarse apropiadamente mediante el lenguaje oral.

De tal manera, el estudio de las lenguas extranjeras ha pasado a ocupar más que una prioridad una necesidad en los currículos de la mayoría de las carreras que hoy se cursan en nuestros centros de altos estudios. Al respecto, las investigaciones realizadas en

nuestro país han estado orientadas, en lo fundamental, al estudio de la adquisición de habilidades comunicativas, del desarrollo de competencias lingüísticas y las habilidades de comprensión de textos.

En el aprendizaje de una lengua extranjera se produce un fenómeno conocido como “interferencia”, también llamado: “interferencia lingüística”, “interferencia lingüística cruzada” o “interferencia”. Este es el efecto de la lengua materna en la producción o percepción de una segunda lengua. El resultado afecta varios aspectos de la lengua: gramática, vocabulario, escritura, ortografía, significado, pronunciación, etc.

En el caso específico de los estudiantes del Centro Universitario de Sancti Spiritus “José Martí Pérez”, estos por lo general presentan problemas de pronunciación y los cuales son en su mayoría resultados de las transferencias fonológica negativas del español al inglés.

En los resultados de las observaciones a clases en el Departamento de Lenguas Extranjeras del Centro Universitario “José Martí Pérez” de Sancti Spiritus (CUSS), se demuestran las dificultades que enfrentan los docentes al dar un tratamiento metodológico adecuado a las interferencias fonológicas del español en el aprendizaje del inglés como L2, probablemente debido a la carencia de una metodología de trabajo coherente que dote a los docentes de instrumentos apropiados para poder orientar, controlar y evaluar el aprendizaje fonológico del inglés (producción de sonidos, acentuación, entonación y ritmo). Por tanto, los resultados que se obtienen, cuando se tiene éxito, son a muy corto plazo y los alumnos continúan incurriendo en los mismos errores en las clases posteriores. Por su parte, los profesores acuden a repeticiones e imitaciones, y los alumnos, no conscientes de las dificultades y sus causas, hacen que los problemas de producción de sonidos se mantengan por tiempo indeterminado.

Por lo anteriormente expresado, se plantea la siguiente **interrogante científica**:

- ¿Cómo contribuir a la preparación de los docentes de idioma inglés del CUSS para el tratamiento de los efectos negativos de las transferencias fonológicas en el discurso oral?

Por tanto, se traza como **objetivo**:

- Proponer una estrategia metodológica dirigida a la capacitación de los docentes de idioma inglés del CUSS para el tratamiento de las transferencias fonológicas del español durante el aprendizaje del idioma inglés como lengua extranjera.

La investigación se desarrolló en el Centro Universitario de Sancti Spíritus “José Martí y Pérez”, adscrito al Ministerio de Educación Superior de la República de Cuba. En esta institución se estudian carreras técnicas y humanísticas. En él existe un Departamento de Lenguas Extranjeras que presta servicios a todas las facultades de la sede central. El claustro de este departamento está integrado por 5 profesores a tiempo completo y 18 profesores a tiempo parcial con varios años de experiencia en la enseñanza del inglés. Adicionalmente se imparte inglés en la Facultad Agropecuaria de Montaña del Escambray (FAME) y en las ocho sedes universitarias municipales (SUM) de la provincia.

La **población** de este estudio está integrada por los profesores de inglés del CUSS, tanto del Departamento de Lenguas Extranjeras como del resto de las sedes. También incluye a los estudiantes del Centro que reciben el inglés como lengua extranjera.

Se tomó como **muestra** intencionada los profesores que imparten inglés en el primer año de las diferentes carreras del curso regular en la sede central. Estos profesores responden a las características generales de la población seleccionada, tienen varios años de experiencia docente, son estables en el trabajo, son dedicados a la profesión y están motivados por la labor que realizan. Además de estos criterios se tomó en cuenta el criterio de disponibilidad y accesibilidad.

Para la consecución del objetivo propuesto se utilizaron los siguientes métodos y técnicas. Nivel teórico: análisis y síntesis, inducción y deducción. Nivel empírico: observación científica, evaluación por criterio de expertos, análisis documental, encuesta y entrevista.

## **2. Desarrollo**

### **2.1. Fundamentos teórico-metodológicos de la Estrategia**

Se consideró la intervención como una estrategia y no como acciones aisladas porque era necesario resolver el problema tomando en cuenta todos los componentes del proceso de enseñanza-aprendizaje. Las carencias existentes exigían enfrentar las dificultades no sólo como un establecimiento de métodos o acciones aisladas, sino como un sistema de objetivos, diagnóstico, métodos, acciones y formas de evaluación.

La estrategia se entiende como un sistema de acciones encaminadas al logro de una meta o un objetivo preestablecido. Este estudio asume el criterio de que en el campo educativo

la estrategia se refiere a la transformación pedagógica de un objeto desde su estado real hasta un estado deseado. Presupone por tanto partir de un diagnóstico en el que se evidencia un problema y la proyección y ejecución de sistemas de acciones intermedias, progresivas y coherentes que permitan alcanzar de forma paulatina el objetivo propuesto (Armas, 2003).

Además, Nerelys de Armas (2003) propone los elementos que deben estar presentes en la estrategia:

1. Existencia de insatisfacciones o carencias respecto a los fenómenos, objetos o procesos educativos en un contexto o ámbito determinado.
2. Diagnóstico de la situación actual.
3. Planteamientos, objetivos y metas a alcanzar en determinados plazos de tiempo.
4. Definición de actividades y acciones que respondan a los objetivos trazados.
5. Planificación de recursos y métodos para viabilizar la ejecución.
6. Previsión de la evaluación de los resultados.

La Estrategia se orienta fundamentalmente por el Enfoque Histórico-cultural, tomando en cuenta el concepto de “Zona de Desarrollo Próximo” (Vigotsky, 1989). Durante las interacciones cada participante, independientemente de su nivel, aporta según su propio ritmo y potencialidades con el objetivo final de favorecer los procesos individuales de crecimiento y desarrollo a través de las relaciones interpersonales de interdependencia.

El trabajo con las transferencias fonológicas negativas debe devenir un proceso consciente de asimilación y no un proceso mecánico, por lo que el profesor debe hacer énfasis en elementos tales como la atención, interés y preparación de los alumnos, por lo que los procesos de identificación directa y sensorial del material, las sensaciones, percepciones u observaciones y la enseñanza, deben estar provistas de estos elementos.

El pensamiento del alumno debe ser llevado desde la comprensión externa del objeto o fenómeno hasta su comprensión interna, para lograr la comprensión basada en asociaciones.

La Estrategia está diseñada también desde una perspectiva comunicativa e integradora. Se basa en los preceptos del Enfoque Comunicativo en la Enseñanza del Idioma. Al ubicar al estudiante como centro del proceso, concibe que el aprendizaje parte de la experiencia, intereses y perspectivas del mismo.

El objetivo fundamental en la adquisición de un nuevo idioma no es el conocimiento acerca de la lengua, sino su correcta utilización por profesores y estudiantes. Lo esencial será siempre el logro de un lenguaje fluido, por lo que el trabajo con las transferencias, en este caso las transferencias fonológicas negativas, es sólo un complemento de la actividad docente.

El proceso de orientación educativa (Guevara, 2005) está presente en la Estrategia a través de tres principios fundamentales:

1- Principio de la intervención preventiva: consiste en prevenir las problemáticas, anticiparse a la aparición de circunstancias o situaciones que resulten un obstáculo en el desarrollo de una personalidad sana e integrada propiciando que se pueda desarrollar al máximo sus potencialidades.

2- Principio de desarrollo de capacidades: La orientación debe ser un agente activador y facilitador, del desarrollo de capacidades habilidades y potencialidades de la persona.

3- Principio de intervención social: se debe concienciar al orientado de la existencia de factores ambientales que obstaculizan la obtención de los objetivos personales con el fin de generar una actitud activa que consiga el cambio de tales factores.

## **2.2. Estructura y contenido de la estrategia**

### **Situación de carencia**

En la Introducción se analiza la situación de carencia que da origen a esta Estrategia, motivada fundamentalmente por la observación de un tratamiento inadecuado o inexistente a las transferencias fonológicas negativas del español durante el aprendizaje del inglés como lengua extranjera.

### **Objetivo**

La Estrategia a desarrollar tiene como objetivo lograr un tratamiento adecuado por parte de los profesores a los errores que cometen los estudiantes como resultados de las interferencias fonológicas negativas de su lengua materna en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera.

### **Diagnóstico: Análisis de los resultados de la etapa constatativa**

En la etapa constatativa de la investigación, fueron detectadas las transferencias fonológicas negativas más comunes en la pronunciación de los estudiantes así como la

inexistencia de una estrategia que ayude al tratamiento de dichas transferencias en el aula. Se aplicaron los siguientes instrumentos y técnicas:

**Análisis de documentos:** con el objetivo de analizar la aplicabilidad de la estrategia metodológica propuesta en el análisis realizado se pudo constatar que el libro de texto, el cuaderno de trabajo, el Programa de Estudios y las orientaciones metodológicas vigentes no incluyen actividades dirigidas al tratamiento de las transferencias fonológicas negativas del español en el aprendizaje de inglés, aunque en el caso de las Orientaciones Metodológicas y el Programa de estudio del grado, se reconoce la necesidad de realizar un trabajo dirigido a la correcta pronunciación del inglés como idioma.

En sentido general, las orientaciones denotan un interés en desarrollar la comunicación oral como parte de los nuevos contextos en que se desarrolla la sociedad cubana. Involucra activamente al estudiante como responsable de su propio aprendizaje y para ello concibe la inclusión de estrategias cognitivas y metacognitivas. Toma en cuenta elementos fonológicos como sonidos, entonación, prosodia y ritmo, al respecto concede especial importancia a la modelación.

Sin embargo, concibe toda la práctica fonemática por medio de la repetición. En este sentido no ofrece procedimientos para desarrollar dicho trabajo formativo-correctivo a través de las actividades de producción del lenguaje.

**Observación a clases:** Se realizó con el objetivo de corroborar la existencia de un sistema de acciones dirigidas al tratamiento de las transferencias fonológicas negativas, y la realización de tareas por parte de los profesores dirigidos a este fin, además de constatar el tipo de tratamiento llevado a cabo por los docentes.

Se observaron siete clases impartidas por diferentes profesores, se utilizó una guía de observación que contemplaba cada uno de los indicadores correspondientes a las dimensiones planteadas.

En sentido general, se evidenció la ausencia de una anticipación de los posibles errores y las medidas para remediarlos. Los profesores tendieron a conceder mayor importancia a la corrección fonética de los sonidos que interfieren más directamente en la comprensión que a los que generan un acento foráneo. De la misma forma, el acento silábico recibió mayor atención que el acento oracional.

También se analizaron los métodos utilizados para la enseñanza del inglés en el CUSS, en los que se pudo evidenciar el uso preponderante del método audio-lingüístico y la utilización incorrecta del enfoque comunicativo en lo concerniente a la expresión oral; además, se pudo constatar el desconocimiento por parte de los profesores de cómo insertar dentro de este último método el tratamiento adecuado a las transferencias fonológicas negativas.

**Encuestas a los estudiantes.** Se aplicaron encuestas a estudiantes con el objetivo de conocer sus puntos de vista y percepciones del fenómeno de la transferencia fonológica negativa, así como sus impresiones del tratamiento recibido de sus profesores en estos casos.

Los resultados manifestaron una opinión casi generalizada de que la lengua materna se interpone en el aprendizaje del idioma extranjero, lo que demuestra que la mayoría de los estudiantes están conscientes de la ocurrencia del fenómeno de la interferencia. Sin embargo, manifestaron no estar preparados para hacer frente a dicho fenómeno durante la comunicación oral.

**Entrevistas a profesores.** Se realizaron con el objetivo de corroborar cuál o cuáles eran los métodos y técnicas utilizados para el tratamiento eficaz a las transferencias fonológicas negativas en la clase de Inglés del CUSS además de analizar la existencia de Orientaciones Metodológicas dirigidas a este fin por las instancias superiores, dadas las transformaciones que están teniendo lugar en la universidad cubana.

La entrevista abarcaba temas relacionados con el conocimiento del concepto de transferencia negativa, las maneras en que los profesores enfrentan estas transferencias durante la clase, su anticipación de los posibles errores fonológicos provocados por esta, y el conocimiento por parte de los estudiantes de este fenómeno y la forma en que influye en su aprendizaje de la lengua extranjera.

Los resultados mostraron que los profesores ignoraban el término “transferencia” desde el punto de vista conceptual pero eran conscientes de su existencia como fenómeno.

Algunos de los profesores, al indagar sobre las posibles causas del fuerte impacto de transferencia negativa entre nuestros estudiantes, pudieron identificar algunas de estas. En primer lugar se mencionó la poca oportunidad de practicar el idioma con hablantes nativos del mismo y el “acceso limitado a materiales auténticos”. Por otra parte, se señaló

la indiferencia del profesor ante los errores, fundamentalmente de pronunciación, la que uno de los entrevistados atribuye a diferentes factores, entre ellos, un poco énfasis en la habilidad oral, a la que se le concede poca importancia y se le dedica poco tiempo. La mayoría de los entrevistados identificó el uso excesivo de la lengua materna en la clase como uno de los factores que limitan las posibilidades del estudiante de exponerse al idioma extranjero. Por último, se mencionó la falta de motivación de los estudiantes, posiblemente debida al no reconocimiento de la importancia del idioma extranjero para su formación y futura profesión.

En sentido general se constató un trabajo deficiente en el tratamiento de los errores provocados por la transferencia fonológica negativa, lo que se evidencia en la inexistencia de un trabajo profiláctico, la insuficiencia en la preparación metodológica y fonológica y la falta de atención al fenómeno. Se evidenció también la necesidad de lograr una mayor motivación en los estudiantes a través de la exposición a actividades genuinas de comunicación oral. Al mismo tiempo se mencionó a la concienciación del estudiante sobre la existencia del fenómeno como una manera de enfrentarlo en la que el alumno desempeña un papel activo.

**Relación de las transferencias fonológicas negativas.** Se realizó con el objetivo de diagnosticar las interferencias de pronunciación más comunes en los estudiantes del CUSS y así determinar sus potencialidades y debilidades para su posterior tratamiento.

Para ello se utilizaron como instrumentos las observaciones realizadas a las clases y a los exámenes orales aplicados a nuestros estudiantes. De igual forma se utilizó el testimonio de profesores experimentados. Los datos recogidos fueron complementados por medio de la revisión bibliográfica de estudios que sobre este tema se han realizado a nivel mundial. Se procedió a anotar los errores fonológicos a partir de la observación, se determinó cuáles eran resultado de una transferencia fonológica negativa, se clasificaron en grupos de acuerdo al origen y tipo de error, y finalmente se clasificaron de acuerdo al impacto que pudieran tener en la comunicación (acento extranjero, dificultades leves a la comprensión, serias dificultades en la comprensión, pérdida total de la comprensión).

**Triangulación de los datos obtenidos por las diferentes técnicas e instrumentos.** Con la intención de obtener una imagen más acertada de la realidad que se pretende conocer,

se aplicó una triangulación de los métodos empleados (estudio de los documentos, observación, entrevista y encuesta).

Los resultados obtenidos coinciden en que existen problemas con el tratamiento efectivo a los problemas en el aprendizaje de la lengua extranjera resultantes de la transferencia fonológica negativa de la lengua materna. Esto se manifestó tanto en las observaciones a clases como en las entrevistas a los docentes y las encuestas a los estudiantes.

Se constató también que existe conciencia de la existencia del fenómeno y la necesidad de su tratamiento adecuado, manifestada en los documentos y las encuestas. Contradictoriamente, los profesores parecen ignorar su importancia, según se constató en la observación de la práctica docente, las entrevistas y las encuestas.

En sentido general se evidenció la necesidad de concienciar a los profesores del CUSS sobre la importancia de tomar en cuenta las transferencias fonológicas negativas, dotándoles de los conocimientos y habilidades necesarias para enfrentar de manera eficaz el fenómeno.

### **Métodos para la corrección fonológica empleados en la Estrategia**

La corrección fonológica puede considerarse en dos etapas cualitativamente diferenciadas de un mismo proceso, dirigido a la adquisición de una pronunciación adecuada en la lengua extranjera (Rodríguez, 2005).

1. La adquisición del sistema fonológico a través de un lenguaje controlado.
2. La utilización y consolidación del sistema fonológico a través de la producción de lenguaje.

Los procedimientos deben ser sencillos y dinámicos, de manera que no se rompa el ritmo de asimilación del material lingüístico, siendo el objetivo fundamental el educar al profesor a tener en cuenta las interferencias en el trabajo con la habilidad oral de la lengua de forma que la fonología inglesa se logre con la integración eficiente de la parte segmental y suprasegmental, creando nuevos hábitos y habilidades de articulación.

Acciones para el desarrollo de la estrategia propuesta.

Con vistas a preparar a nuestros docentes para el trabajo formativo-correctivo que permita hacer frente a las transferencias fonológicas negativas de nuestra lengua materna durante el aprendizaje del inglés, se planifican una serie de acciones y se elabora un proceder metodológico.

La ejecución de las acciones debe ocurrir en el marco del trabajo metodológico del Departamento de Lenguas Extranjeras del CUSS.

Acción	Descripción	Planificación
1. Conferencia metodológica “La necesidad de tratar las interferencias fonológicas negativas”	Objetivo: Concienciar al profesor de la necesidad de tratar dichas interferencias.	Septiembre 2008
2. Taller metodológico	Objetivo: Intercambiar experiencias sobre la ocurrencia de interferencias fonológicas negativas en la experiencia docente y su tratamiento.	Octubre 2008
3. Curso de postgrado sobre fonética y fonología	Objetivo: Dotar a los docentes de los conocimientos fonéticos y fonológicos necesarios para enfrentar las transferencias fonológicas negativas.	Octubre - Diciembre
4. Divulgación y estudio del folleto con el proceder metodológico.	Objetivo: Dotar a los docentes de un medio de consulta y guía para la acción.	Octubre 2008.
5. Clase metodológica instructiva	Objetivo: Orientar el procedimiento para enfrentar las transferencias fonológicas negativas. Discusión del folleto.	Noviembre 2008
6. Clase metodológica demostrativa	Objetivo: Demostrar la aplicación del procedimiento para enfrentar las transferencias fonológicas negativas en la práctica docente.	Diciembre 2008
7. Clase abierta	Objetivo: Discutir la aplicación del procedimiento para enfrentar las transferencias fonológicas negativas en la práctica docente.	Febrero 2009
8. Clase abierta	Objetivo: Discutir la aplicación del procedimiento para enfrentar las	Marzo 2009

transferencias fonológicas negativas en la práctica docente.
--

Las acciones descritas se organizan en fases. La primera fase está encaminada a concienciar a los profesores con la importancia del problema y dotarles de los conocimientos teóricos para enfrentarlos. Abarca las acciones de la 1 a la 4.

La segunda fase tiene como objetivo llevar a la práctica los conocimientos teóricos adquiridos en la primera fase. Abarca las acciones 5 y 6.

La etapa final mantiene el objetivo de llevar a la práctica los conocimientos adquiridos pero adquiere un papel evaluativo, por lo que nos permitirá constatar en la práctica los resultados de la Estrategia e introducir modificaciones a la misma según sea necesario. Incluye las acciones 7 y 8.

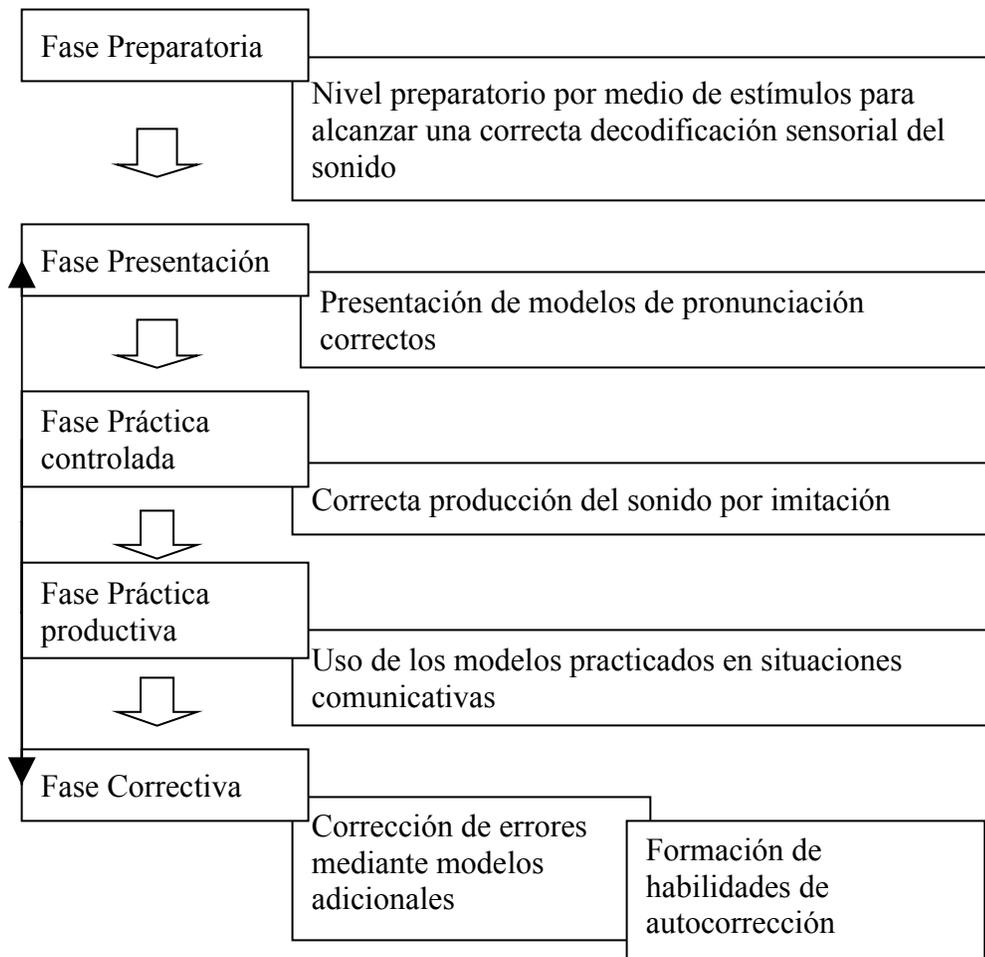
### **Proceder metodológico para la prevención y corrección de errores resultantes de la transferencia fonológica negativa**

Para facilitar el trabajo del profesor, se presenta en este trabajo un proceder metodológico para la prevención y corrección de errores resultantes de la transferencia fonológica negativa y abarca un grupo de acciones que aparecen más adelante.

Los diferentes componentes del proceder metodológico se organizan en fases. Las diferentes fases orientan al profesor sobre cómo llevar al estudiante desde un estado inicial en el que es incapaz de reconocer los sonidos y elementos suprasegmentales del idioma extranjero hasta un estado en el que logra producir estos elementos de forma aceptable en situaciones comunicativas y utilizar habilidades de autocorrección, que pueden conducir en caso necesario de nuevo al modelo inicial y a su práctica.

La primera acción a desarrollar por el docente es la utilización correcta de la relación de errores fonológicos, para que este se convierta en un diagnóstico sistémico y movable. La detección de los fonemas recurrentes depende del desarrollo del oído fonemático foráneo desarrollado por el profesor, por lo que debe prestar atención a todos los intentos de comunicación de sus estudiantes, una vez que hayan sido detectados los errores de producción de sonidos. Comienza el desarrollo de acciones por parte del alumnado; estas acciones están dirigidas al desarrollo del oído fonemático foráneo o de la lengua extranjera

que se estudia, por lo que la reproducción del modelo seleccionado por el docente de forma oral responde a este objetivo.



Si no se logra formar un oído fonemático en el alumno, no hay posibilidad para que su producción de sonidos sea correcta.

En el aprendizaje del inglés como lengua extranjera hay que lograr que el sujeto adquiera el oído fonemático foráneo mediante este proceso natural, y así diferenciar un fonema de otro, o un significado verbal de otro.

La corrección fonológica debe tener un carácter concéntrico, debe partir de los sonidos ya conocidos por los estudiantes, para posteriormente introducir aquellos que son nuevos para ellos, siempre tratando de presentar estos sonidos, de manera tal, que el vocablo a trabajar no contenga más de un sonido desconocido, porque desde el punto de vista psicológico el alumno se puede frustrar al tratar de captar todos los sonidos y verse

imposibilitado de hacerlo; entonces centra su atención en tratar de recordar el sonido que le impidió captar el mensaje.

La segunda acción a desarrollar por el docente debe estar dirigida a la búsqueda de homófonos, para de este modo producir diferentes vocablos con igual pronunciación, y fijar los puntos de articulación necesarios para la producción del sonido deseado, además de demostrarle la necesidad de conocer diferentes palabras que se pronuncian de igual manera y tienen diferentes significados. Por su parte el alumno, al realizar esta actividad, está activando su memoria a largo y a corto plazo, y está fijando conocimientos previos.

La tercera acción del docente está dirigida a la repetición de los fonemas recurrentes para reforzar el oído. Es necesario que los alumnos trabajen en grupos, parejas e individualmente, para escuchar diferentes timbres de voces y ritmos diferentes, estimulando así la decodificación de las palabras de manera más rápida y segura.

La cuarta acción del profesor está dirigida a la reproducción de los fonemas en sílabas, prestando atención a los lugares de articulación en el sujeto y en el objeto que se utilizan como medio auxiliar. Mientras, el alumno observa detenidamente la colocación correcta de los órganos del habla a la vez que se produce el sonido. Después que el alumno es capaz de comprender la palabra aislada es necesario que comprenda la estructura de la palabra dentro de la oración, así como la comprensión, en un contexto comunicativo, que contenga todos los elementos reales del acto.

El profesor debe crear las condiciones sensoriales de todos los alumnos, y hacer que la atención de estos se centre en su palabra o medio auxiliar que emplee, dándole utilidad verdadera al conocimiento que imparte. La corrección fonológica no puede adolecer de estas cuestiones, para que haya un trabajo profundo en esta área.

En la medida en que los órganos de la percepción participen en la adquisición de un conocimiento, mejor fijado este queda en el individuo, por lo que la corrección fonológica no puede ser un acto mecánico y frío, sino una actividad consciente donde los educandos tengan una participación activa.

El lenguaje se va formando en la relación de las sensaciones y percepciones del mundo hasta lograr la cognición. Al respecto Vigotsky (1989) plantea: "...la expresión más simple, lejos de reflejar una correspondencia constante y rígida entre sonido y significado, constituye, en realidad, un proceso".

La corrección fonológica debe tener un carácter activo; el alumno no puede ser un ente pasivo, listo para reproducir lo que se le indica; debe mover su pensamiento en la imagen del nuevo sonido. Aquí se hace referencia a que ellos, en su memoria, puedan recordar la posición de los labios, punto de articulación, fuerza de articulación, entre otros.

También es importante que no se trabaje con los sonidos de manera aislada. El ritmo, como proceso suprasegmental, ayuda a activar la memoria por la musicalidad que esta imprime al sonido en el contexto, lo que facilita la relación que hace el alumno entre fonema y grafema. Estos procesos, aunque cotidianos, son muy complejos, y necesitan de un trabajo sistémico y participativo.

Al respecto, Vitgotsky, (1989) plantea: “Si la palabra no tiene en cuenta la percepción y la elaboración mental del material sensorio que da nacimiento al concepto...al estudiar la palabra aisladamente se coloca al proceso en un plano puramente verbal...y la relación del concepto con la realidad permanece sin explorar”.

La percepción del lenguaje hablado supone la presencia en la memoria de las imágenes verbales de los correspondientes fonemas, grafemas, palabras y de las correspondientes estructuras sintácticas.

La quinta acción del profesor está dirigida a la reproducción del vocablo de manera aislada, para que los alumnos puedan hacer asociaciones, y asimilen, de esta forma y en contexto, el sonido, para poder notar las variaciones que estos sufren en cada caso. Mientras, el alumno trabaja en la reproducción del vocablo después del profesor, en grupos, parejas e individualmente.

La sexta acción está dirigida a la presentación de situaciones reales, sencillas, donde se utilicen los fonemas trabajados atendiendo a elementos como el ritmo y la entonación. Porque si el alumno no es capaz de emplear lo aprendido en situaciones reales de la vida cotidiana, entonces no está aprendiendo un idioma extranjero, sino que lo está reconociendo.

Es importante que el trabajo de corrección fonológica se contextualice, es decir, que el alumno utilice el vocablo en la cadena hablada, porque el lenguaje se desarrolla en el proceso comunicativo, que es el principal estímulo de su evolución.

El trabajo de manera aislada con los fonemas dentro del mismo vocablo, sin tener en cuenta elementos suprasegmentales, hace que el alumno no pueda fijar, de manera

consciente y activa, el fonema que se quiere corregir, lo que a su vez no permite que se active la memoria a corto y largo plazo.

Después que el alumno es capaz de comprender la palabra aislada, es necesario que comprenda la estructura de la palabra en la oración completa, así como la comprensión en un contexto comunicativo que contenga todos los elementos reales del acto.

La entonación, en primer lugar, juega un rol emocional; a través de ella somos capaces de expresar sorpresa, sarcasmo, reserva, impaciencia, deleite, shock, cólera, interés, y muchos otros matices semánticos.

La séptima acción está dirigida a la presentación de situaciones reales más complejas, donde se utilicen los fonemas trabajados, atendiendo a elementos como el ritmo y la entonación. Mientras, el alumno verifica la reproducción correcta de los fonemas en parejas dentro de la situación.

La octava acción del profesor está dirigida a la introducción de situaciones comunicativas, utilizando vocablos conocidos y los trabajados en la clase. Mientras, el alumno utiliza los fonemas y grafemas presentados de forma oral y escrita para lograr una mejor fijación de los mismos y mantener el ritmo de la actividad docente.

La novena acción del profesor es la evaluación de los errores cometidos, considerando el diagnóstico de cada alumno, y teniendo en cuenta sus potencialidades y debilidades. Mientras, los alumnos se evalúan en parejas y concientizan cuál o cuáles son los fonemas que más se le dificultan en la cadena hablada.

Las acciones que los profesores deseen desarrollar en su actividad docente deben estar basadas en la propuesta estratégica realizada por el autor, para no perder el ritmo de la clase y realmente se trabaje con el enfoque comunicativo durante el proceso docente-educativo.

### **2.3. Criterio de expertos**

La Estrategia, en todas sus partes, fue sometida al criterio de expertos. Para ello se propusieron 15 especialistas con vasta experiencia en la enseñanza de lenguas extranjeras.

En una primera fase se aplicó una prueba para constatar su grado de competencia en esta esfera. Como resultado de esta prueba se determinó que todos los profesionales

propuestos tenían un nivel de competencia alto (superior a 4), lo que permitía considerarlos expertos.

Todos poseían un nivel de conocimiento sobre su profesión catalogado de alto. Igualmente todos poseían amplia experiencia en la docencia, superior a 12 años. Tenían conocimiento de trabajos realizados en Cuba y el extranjero sobre la temática. Todos poseían categoría científica de máster o doctor. Excepto uno, con categoría de Asistente, todos contaban con la categoría de Profesor Auxiliar o Titular.

El resultado de la valoración por los expertos puede resumirse de la siguiente forma:

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	Prom	Moda
Factibilidad	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5,0	5
Aplicabilidad	4	5	4	4	5	4	5	5	4	5	4	4	5	5	4	4,5	4
Generalidad	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5,0	5
Pertinencia	5	5	4	5	4	5	5	4	4	4	5	5	5	5	4	4,6	5
Originalidad	4	4	4	4	4	4	5	4	4	5	5	4	4	4	4	4,2	4
Validez	5	5	5	5	4	5	5	4	4	4	5	5	5	5	4	4,7	5

Adicionalmente se entrevistaron a los expertos en busca de otros criterios de naturaleza no cuantitativa que permitieran enriquecer la evaluación de la propuesta realizada.

Los expertos opinaron de manera unánime que la propuesta es factible, ya que se cuenta con los recursos materiales y humanos para su ejecución. De manera similar, la mayoría de los expertos opinó que la propuesta era aplicable, aunque identificaron riesgos subjetivos, como la falta de disposición a cooperar por parte de algunos docentes. La estrategia propuesta para la corrección fonológica está concebida de manera lógica y coherente, partiendo de acciones de preparación del Claustro.

Todos opinaron que la propuesta es generalizable tanto a otros centros de educación superior como a otras enseñanzas. Consideraron asimismo que la investigación da respuesta a un problema real. La implantación de esta Estrategia puede contribuir a resolver un problema existente en la enseñanza del idioma Inglés en la Educación Superior.

El grado de originalidad, según los expertos, es satisfactorio, debido fundamentalmente a que la propuesta tiende a poner en práctica procedimientos existentes, aunque lo hace de forma novedosa e incorpora diferentes concepciones (enfoque comunicativo y enfoque histórico-cultural) que no aparecen frecuentemente relacionadas en obras de otros autores. La Estrategia emplea enfoques actuales en la enseñanza de las lenguas

extranjeras y, en particular, y enfrenta el trabajo correctivo en la asignatura Inglés, cuestión a la que se le da un tratamiento coherente y profundo.

La mayor parte de los expertos consideró a la propuesta como válida, puesto que se utilizan las técnicas más actuales para la recolección de información, y los métodos científicos responden al problema que, sin duda alguna, es una realidad en la práctica pedagógica actual. Se confirmó que la Estrategia está estructurada de forma correcta y responde a las exigencias de la pedagogía contemporánea.

### **3. Conclusiones**

- El diagnóstico permitió constatar la existencia de problemas en el tratamiento efectivo a las transferencias fonológicas negativas, debidos fundamentalmente a la poca importancia concedida al tema y las carencias en la preparación de los docentes al respecto.
- Se elaboró una estrategia metodológica para preparar a los docentes de idioma inglés del Centro Universitario de Sancti Spiritus respecto al tratamiento de las transferencias fonológicas negativas en el discurso oral durante la clase, dividida en tres fases: teórica, práctica y evaluativa.
- Los criterios de los expertos consultados acerca de la validez de la estrategia metodológica coinciden en que esta posee un elevado nivel de aplicabilidad y facilita la preparación de los mismos ante el fenómeno fonológico estudiado.

### **Referencias bibliográficas**

de Armas , N. y otros (2003). Caracterización y diseño de los resultados científicos como aportes de la investigación educativa. En [http://server\\_ceces-upr.edu.cu/cvr](http://server_ceces-upr.edu.cu/cvr).

Guevara, G. (2005). Estrategia Educativa para la Labor Orientadora del Tutor con las Mujeres de los Cursos de Superación Integral para Jóvenes. Tesis en Opción al Título de Máster en Ciencias de la Educación. Sancti Spiritus, Cuba: Centro Universitario de Sancti Spiritus.

Rodríguez, G. (2005). Corrección fonológica en la Secundaria Básica. Tesis presentada en opción al grado de Máster en Pedagogía. Centro Universitario de Sancti Spiritus, Sancti Spiritus, Cuba.

Vigotsky, L. (1989) Obras completas (Vol. 5). La Habana: Pueblo y Educación.

